

選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書
RETURN AND DECLARATION OF ELECTION EXPENSES AND DONATIONS

《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 37 條
Section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554)

2009 年灣仔區議會補選
2009 WAN CHAI DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

鵝頸選區
Canal Road Constituency

補選日期：2009 年 6 月 21 日
Date of By-Election: 21 June 2009

申報書
FORM OF RETURN

[附註：請用正楷填寫此表格及小心參閱夾附的《填寫申報書及聲明書說明》。]
[Note : You should use BLOCK LETTERS in completing this form and read carefully the attached "Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration".]

候選人姓名

Name of Candidate

一．本人乃參加此次補選之上述候選人。

1. I am the candidate named above at the above by-election.

二．茲將由本人及由本人之選舉開支代理人代本人在此次補選中招致的選舉開支及由本人或他人代本人在與此次補選相關的情況下接受的所有選舉捐贈，申報如下。

2. I hereby make the following return of election expenses incurred by me and by my election expenses agent(s) on my behalf at the above by-election, and all election donations received by or on behalf of me in connection with the above by-election.

各項選舉開支
ELECTION EXPENSES

支出一覽表（詳情列於以下各有關部分）

Summary of expenditure (with details supplied under the sections that follow)

候選人個人開支（A 部） \$ 元
Candidate's personal expenses (Section A)

選舉聚會之費用（B 部） \$ 元
Payments for election meetings (Section B)

代理人及選舉助理之費用（C 部） \$ 元
Payments for agents and election assistants (Section C)

選舉廣告之費用（D 部） \$ 元
Payments for election advertisements (Section D)

租金、辦公室開支及運輸之費用（E 部） \$ 元
Payments for rental, office expenses and transportation (Section E)

雜項支出（F 部） \$ 元
Payments for miscellaneous items (Section F)

未支付之索款（G 部） \$ 元
Outstanding claims (Section G)

總開支 \$ _____ 元
Total expenditure

A 部 : 候選人個人開支 (例如: 製作候選人的個人相片或個人形象設計等之費用。)

Section A : Candidate's personal expenses (For example, expenses on the production of personal photographs or image design, etc..)

開支性質 Nature of Expenses	金額 Amount	收據 Voucher
1.	\$ 元	
2.	\$ 元	
3.	\$ 元	
4.	\$ 元	
5.	\$ 元	
6.	\$ 元	
7.	\$ 元	
8.	\$ 元	
9.	\$ 元	
10.	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

B 部 : 選舉聚會之費用 (例如: 舉辦選舉活動或政治團體舉行誓師大會之費用。)

Section B : Payments for election meetings (For example, expenses for conducting electioneering functions or launching ceremony of the election campaign by political organizations.)

活動日期 Date of Activity	活動名稱 Name of the Activity	金額 Amount	收據 Voucher
1.		\$ 元	
2.		\$ 元	
3.		\$ 元	
4.		\$ 元	
5.		\$ 元	
6.		\$ 元	
總數 Total		\$ 元	

C 部 : 代理人及選舉助理之費用
Section C : Payments for agents and election assistants

代理人類別／獲委任人姓名 Types of Agents/Names of Appointees	金額 Amount	收據 Voucher
選舉代理人： Election Agent:	\$ 元	
選舉開支代理人： Election Expense Agent(s):	\$ 元	
	\$ 元	
監察投票代理人： Polling Agent(s):	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
監察點票代理人： Counting Agent(s):	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
選舉助理及拉票人： Election Assistant(s) and Canvasser(s):	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

D 部 : 選舉廣告之費用
 Section D : Payments for election advertisements

應根據已交給選舉主任之「選舉廣告聲明」(表格編號: REO/C/10/2009DC(By-E)(SF)) 所列的選舉廣告數量及種類, 計算及填寫此部分之費用。不論每一項目的價值是否極少, 候選人均須申報每一項目的選舉廣告開支。

The expenditure entered in this section should be calculated based on the quantities and types of election advertisements stated in the "Declaration of Election Advertisements" (form no.: REO/C/10/2009DC(By-E)(SF)) submitted to the Returning Officer. The candidate should also declare in the form each and every item of expenditure of all election advertisements no matter how minimal the cost will be.

1. 海報
 Posters

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 1 項小計 Sub-total of 1						\$ 元	

2. 小冊子
Pamphlets

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 2 項小計 Sub-total of 2						\$ 元	

3. 傳單 (A3 或 A4 或 A5 尺寸的紙張亦應算作傳單。)

Handbills (One-page paper with the size of A3, A4 or A5 should also be regarded as handbills.)

	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 3 項小計 Sub-total of 3						\$ 元	

4. 其他印刷物品 (請註明有關選舉廣告的類別，例如：名片、信封或明信片等。)
 Other Printed Items (Please specify the types of the election advertisements concerned, e.g. namecards, envelopes or postcards, etc..)

	類別 Type	印刷日期 Date of Printing	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher	
1.						\$ 元	\$ 元		
2.						\$ 元	\$ 元		
3.						\$ 元	\$ 元		
4.						\$ 元	\$ 元		
5.						\$ 元	\$ 元		
6.						\$ 元	\$ 元		
7.						\$ 元	\$ 元		
8.						\$ 元	\$ 元		
9.						\$ 元	\$ 元		
10.						\$ 元	\$ 元		
11.						\$ 元	\$ 元		
12.						\$ 元	\$ 元		
13.						\$ 元	\$ 元		
14.						\$ 元	\$ 元		
15.						\$ 元	\$ 元		
16.						\$ 元	\$ 元		
17.						\$ 元	\$ 元		
18.						\$ 元	\$ 元		
19.						\$ 元	\$ 元		
20.						\$ 元	\$ 元		
第 4 項小計 Sub-total of 4							\$	元	

5. 橫額
Banners

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.				\$ 元	\$ 元	
2.				\$ 元	\$ 元	
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 5 項小計 Sub-total of 5					\$ 元	

6. 小旗
Pennants

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	顏色 (單色/多色) Colour (Single/Multi)	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.					\$ 元	\$ 元	
2.					\$ 元	\$ 元	
3.					\$ 元	\$ 元	
4.					\$ 元	\$ 元	
5.					\$ 元	\$ 元	
6.					\$ 元	\$ 元	
7.					\$ 元	\$ 元	
8.					\$ 元	\$ 元	
9.					\$ 元	\$ 元	
10.					\$ 元	\$ 元	
11.					\$ 元	\$ 元	
12.					\$ 元	\$ 元	
13.					\$ 元	\$ 元	
14.					\$ 元	\$ 元	
15.					\$ 元	\$ 元	
16.					\$ 元	\$ 元	
17.					\$ 元	\$ 元	
18.					\$ 元	\$ 元	
19.					\$ 元	\$ 元	
20.					\$ 元	\$ 元	
第 6 項小計 Sub-total of 6						\$ 元	

7. 標語牌
Placards

	發布日期 Date of Publication	尺寸 Size	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.				\$ 元	\$ 元	
2.				\$ 元	\$ 元	
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 7 項小計 Sub-total of 7					\$ 元	

8. 其他 (請註明)
Others (Please specify)

未能分類為以上任何一項的選舉廣告應在此欄中填寫。例如：報紙廣告、光碟、圖文傳真、電子訊息（包括電郵）、資訊系統網絡、電子展示版、電腦網頁、互聯網廣告等。

The election advertisements which cannot be classified into any one of the above items should be stated in this part. Examples are newspaper advertisements, video discs, facsimile, electronic messages (including e-mail), information system network, electronic display boards, web page, Internet advertisements, etc..

	類別 Type	印刷／發布日期 Date of Printing/Publication	數量 Quantity	單價 Unit Price	金額 Amount	收據 Voucher
1.				\$ 元	\$ 元	
2.				\$ 元	\$ 元	
3.				\$ 元	\$ 元	
4.				\$ 元	\$ 元	
5.				\$ 元	\$ 元	
6.				\$ 元	\$ 元	
7.				\$ 元	\$ 元	
8.				\$ 元	\$ 元	
9.				\$ 元	\$ 元	
10.				\$ 元	\$ 元	
11.				\$ 元	\$ 元	
12.				\$ 元	\$ 元	
13.				\$ 元	\$ 元	
14.				\$ 元	\$ 元	
15.				\$ 元	\$ 元	
16.				\$ 元	\$ 元	
17.				\$ 元	\$ 元	
18.				\$ 元	\$ 元	
19.				\$ 元	\$ 元	
20.				\$ 元	\$ 元	
第 8 項小計 Sub-total of 8					\$ 元	
第 1 項至第 8 項小計總和 The Sum of Sub-totals 1 to 8					\$ 元	

E 部 : 租金、辦公室開支及運輸之費用
 Section E : Payments for rental, office expenses and transportation

1. 租金及辦公室開支
 Rental and office expenses

服務／物品之性質及詳情 Nature and Particulars of Services/Goods			金額 Amount	收據 Voucher
租金：地址 Rental: Address	單位收費 [#] Unit Charge [#]	租用日期及為期 Rental Period & Duration	\$	元
文具：種類 Stationery: Type	單價 Unit Price	數量 Quantity	\$	元
郵費：性質 Postage: Nature	單價 Unit Price	數量 Quantity	\$	元
其他（請註明）： Others (Please specify):	單價 Unit Price	數量 Quantity	\$	元
1.	\$	元	\$	元
2.	\$	元	\$	元
3.	\$	元	\$	元
4.	\$	元	\$	元
5.	\$	元	\$	元
第 1 項小計 Sub-total of 1			\$	元

[#] 單位收費應包括租金、電費、冷氣費及其他有關費用。

[#] Unit charge should include rent, electricity, air conditioning and other related expenses.

2. 運輸
 Transportation

單位收費 Unit Charge	數目／數量／為期 Number/Quantity/Duration	金額 Amount	收據 Voucher
租賃車輛 Hiring of Vehicles		\$	元
汽油 Petrol		\$	元
司機 Driver		\$	元
交通費：性質 Travelling Expense: Nature		\$	元
其他（請註明）： Others (Please specify):		\$	元
第 2 項小計 Sub-total of 2		\$	元
第 1 項至第 2 項小計總和 The Sum of Sub-totals 1 to 2		\$	元

F 部 : 雜項支出
 Section F : Payments for miscellaneous items

詳情 Particulars	金額 Amount	收據 Voucher
供應予選舉助理之飲品及食物 Beverages and food for election assistants 日期 人數 場合 Date No. of Persons Occasion		
其他（請註明） Others (Please specify)		
總數 Total	\$ 元	

G 部 : 未支付之索款
 Section G : Outstanding claims

物品／服務之性質 Nature of Goods/Services	供應者 Supplier	金額 Amount
總數 Total	\$ 元	

各項選舉捐贈
ELECTION DONATIONS

捐贈一覽表（詳情列於以下各有關部分）

Summary of donations (with details supplied under the sections that follow)

1,000 元或以下之捐贈（H 部）	\$	元
Donations of \$1,000 or less (Section H)		
1,000 元以上之捐贈（I 部）	\$	元
Donations of more than \$1,000 (Section I)		
	總數 \$	元
	Total	
減除：已處置之捐贈（如有此情況）（J 部）（見附註 3）	\$	元
LESS: Donations disposed of (if any) (Section J) (see Note 3)		
	用於補選中之捐贈總額 \$	元
	Total of donations used for the by-election	

- 附註 Notes
- (1) 所接受之選舉捐贈全部均須填報，惟屬 1,000 元以上之捐贈則須個別列出，並附上就該等捐贈發給捐贈者之「劃一格式選舉捐贈收據」（表格編號：REO/C/2/2009DC(By-E)(SDF)）副本。收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在I部“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
All election donations are to be declared, but only donations of more than \$1,000 are required to be individually listed and accompanied with copies of the “Standard Receipt for Election Donations” (form no.: REO/C/2/2009DC(By-E)(SDF)) issued to the donors. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section I.
- (2) 凡屬非現金之捐贈，亦應在本選舉開支申報書的相關部分填報。
All donations in kind must also be accounted for under the relevant sections in this return of election expenses.
- (3) (i) 任何由沒有表明姓名或名稱及地址的捐贈者捐助之 1,000 元以上之捐贈；或
(ii) 任何沒有用於償付在選舉開支申報書所填報之選舉開支之捐贈；或
(iii) 任何超出候選人可使用的選舉開支限額的捐贈
均須轉贈候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。經候選人如此處置之所有捐贈的記項均須附上收款人所發之收據副本，收據上須順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在J部“收據”一欄內的相應位置，以資對照。
(i) Any donation of more than \$1,000 which was received from a donor whose name and address are not identified; or
(ii) any donation which has not been used to defray the election expenses set out in the return of election expenses; or
(iii) any donation which is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend must be donated to charitable institutions or trusts of a public character chosen by the candidate. All entries of donations so disposed of by the candidate must be accompanied with copies of receipts issued by the recipients. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column in Section J.
- (4) 如任何部分篇幅不敷應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附於本申報書及聲明書。
Attach additional sheets in the same format to this return and declaration if the space allowed in any section is insufficient.
- (5) 請將填妥的申報書及聲明書向總選舉事務主任呈交。
When completed, this return and declaration shall be submitted to the Chief Electoral Officer.

H 部 : 1,000 元以下之捐贈
 Section H : Donations of \$1,000 or less

日期／期間 Date/Period	捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或其他捐贈之價值 Amount or Value of Donation
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
	總數 Total	\$ 元

I 部 : 1,000 元以上之捐贈
 請在下表填報每名（在一次或多次之捐贈中）捐贈總額在 1,000 元以上之捐贈者的姓名或名稱及地址，並附上就有關捐贈發給捐贈者之「劃一格式選舉捐贈收據」（表格編號：REO/C/2/2009DC(By-E)(SDF)）副本。收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置，以資對照。

Section I : Donations of more than \$1,000
 Please enter the name and address of each donor who has donated more than \$1,000 (in one or more donations). Each entry must be accompanied with a copy of the “Standard Receipt for Election Donations” (form no.: REO/C/2/2009DC(By-E)(SDF)) issued to the donor. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.

捐贈者 Donor		捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或 捐贈之價值 Amount or Value of Donation	收據（附註 1） Receipt (Note 1)
姓名或名稱 Name	地址 Address			
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	

捐贈者 Donor		捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或 捐贈之價值 Amount or Value of Donation	收據 (附註 1) Receipt (Note 1)
姓名或名稱 Name	地址 Address			
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
			\$ 元	
總數 Total			\$ 元	

J 部 : 已處置之捐贈 (如有此情況)

每項填報資料均須附上收款人所發之收據副本，收據上須順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置，以資對照。

Section J : Donations disposed of (if any)

Each entry must be accompanied with a copy of the receipt issued by the recipient. All receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each receipt should be correspondingly entered in the “Receipt” column.

屬公共性質的慈善機構或慈善信託名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a Public Character	金額 Amount	收據 (附註 3) Receipt (Note 3)
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

聲 明 書
FORM OF DECLARATION

候選人姓名

Name of Candidate

本人謹以至誠鄭重聲明如下—

I hereby solemnly and sincerely declare as follows —

一. 本人乃參與是次補選之上列候選人。

1. I am the candidate named at the above by-election.

二. 上述提交總選舉事務主任之「選舉開支及接受選舉捐贈之申報書」及附件，經由本人審閱。據本人所知及所信，申報書已按法例之規定，準確詳列關於進行及處置上述選舉之—

(甲) 所有由本人招致及由本人之選舉開支代理人代本人招致之選舉開支；以及

(乙) 所有由本人、本人之選舉代理人以及任何其他人士代表或為本人所接受之選舉捐贈。

2. I have examined the above return of election expenses and donations and the annexures to be sent to the Chief Electoral Officer, and to the best of my knowledge and belief, it is an accurate account of —

(a) all election expenses incurred by me and by my election expense agent(s) on my behalf; and

(b) all election donations received by me, my election agent and by any other persons on my behalf or on my account, in respect of the conduct and management of the above election as required by law.

三. 據本人所知及所信—

(甲) 除本申報書所列出開支外，本人並無招致其他選舉開支，而本人之選舉開支代理人並無代本人招致其他選舉開支；以及

(乙) 除本申報書所列出選舉捐贈外，本人並無接受其他選舉捐贈，而本人之選舉代理人及任何其他人士並無代表或為本人接受其他選舉捐贈。

所有已處置之選舉捐贈亦已按申報書內申報的方式處置。

3. To the best of my knowledge and belief —

(a) no election expenses other than those set out in the return were incurred by me and my election expense agent(s) on my behalf; and

(b) no election donations other than those set out in the return were received by me, by my election agent and any other persons on my behalf or on my account; and

all election donations disposed of have been disposed of in a manner set out in the return.

本人謹根據《宣誓及聲明條例》(第 11 章)衷誠提出此項聲明，並確信其為真確無訛。

And I make this solemn declaration conscientiously believing the same to be true and by virtue of the Oaths and Declarations Ordinance (Cap. 11).

聲明人簽署

Signature of Declarant

上述聲明是於年月日由上述聲明人在本人面前作出及簽署。

Signed and declared by the above declarant on the.....day of.....before me.

*監誓員／太平紳士／持有執業證書的律師簽署

Signature of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
Solicitor with a practising certificate

*監誓員／太平紳士／持有執業證書的律師姓名

Name of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
Solicitor with a practising certificate

* 請刪去不適用者

* Please delete whichever is inapplicable

填寫申報書及聲明書說明

Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration

- 在填寫此表格前，請細心閱讀《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）。
Please read the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) carefully before completing this form.
- 請用中文或英文填寫此表格，並將填妥的表格呈交總選舉事務主任（地址：香港灣仔愛群道 32 號愛群商業大廈 10 樓）。
Please complete this form either in Chinese or in English and submit the completed form to the Chief Electoral Officer at 10th Floor., Guardian House, 32 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong..
- 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 37(1)條的規定，在選舉中每名候選人必須向**總選舉事務主任**提交選舉申報書，列出一
(a) 該候選人在該項選舉中的選舉開支；及
(b) 由該候選人或他人代該候選人在與該項選舉相關的情況下收取的所有選舉捐贈。
According to section 37(1) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), each candidate at an election must lodge with the **Chief Electoral Officer** an election return setting out –
(a) the candidate's election expenses at the election; and
(b) all election donations received by or on behalf of the candidate in connection with the election.
- 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章），“選舉開支”(election expenses)就某項選舉的候選人而言，指在選舉期間前、在選舉期間內或在選舉期間後，由該候選人或由他人代該候選人—
(a) 為促使該候選人當選；或
(b) 為阻礙另一候選人當選，
而招致或將招致的開支，並包括包含貨品及服務而用於上述用途的選舉捐贈的價值。
According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election expenses” (選舉開支), in relation to a candidate at an election, means expenses incurred or to be incurred, before, during or after the election period, by or on behalf of the candidate for the purpose of –
(a) promoting the election of the candidate; or
(b) prejudicing the election of another candidate,
and includes the value of election donations consisting of goods and services used for that purpose.
- 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章），“選舉捐贈”(election donation)就某項選舉的一名候選人而言，指以下任何捐贈—
(a) 為償付或分擔償付該候選人的選舉開支，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何金錢；
(b) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何貨品，包括由於提供義務服務而附帶給予的貨品；
(c) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而向該候選人提供或就該候選人而提供的任何服務，但不包括義務服務。
According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election donation” (選舉捐贈), in relation to a candidate at an election, means any of the following donations –
(a) any money given to or in respect of the candidate for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate;
(b) any goods given to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service;
(c) any service provided to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.
- 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》（第 554 章）第 37（2）條的規定，候選人必須確保申報書—
(a) (i) 在選舉結果公布的日期後的 30 天屆滿之前提交；及
(ii) 如選舉程序根據有關的選舉法已終止，則在宣布該選舉程序終止的日期後的 30 天屆滿之前提交；及
(iii) 如選舉根據有關的選舉法未能完成，則在宣布該項選舉未能完成的日期後的 30 天屆滿之前提交，或在原訟法庭根據第 40 條容許的延長限期內提交；及
(b) 附有一
(i) （就每項\$100 或以上的選舉開支而言）載有該項支出的詳情的發票及收據；及
(ii) （就每項\$1,000 以上或每項包含貨品或服務而價值\$1,000 以上的選舉捐贈而言）發給捐贈者的載有關於該捐贈者及該項捐贈的詳情的收據的副本；及
(iii) （如由候選人或由他人代候選人在與選舉相關的情況下收取的某項選舉捐贈或某項選舉捐贈的一部分沒

有用於該用途而已按照第 19 條處置) 收取該等如此處置的捐贈或部分捐贈的人所發出的收據的副本；及

(iv) (如由候選人或由他人代候選人在與選舉相關的情況下收取的某項選舉捐贈或某項選舉捐贈的一部分沒有用於該用途，亦沒有按照第 19(3)條處置) 書面解釋，列出沒有按照該條處置該項捐贈或該部分捐贈的理由；及

(v) 採用有關主管當局提供或指明的表格或格式所作的聲明書，證明申報書內容屬實。

Under section 37(2) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), the candidate must ensure that the return –

(a) is lodged –

(i) not later than 30 days after the date of publication of the result of the election; and

(ii) if the proceedings for the election have been terminated under the relevant electoral law, not later than 30 days after the declaration of the termination of the election proceedings; and

(iii) if the election has failed under the relevant electoral law, not later than 30 days after the declaration of the failure of the election,

or within such extended period as may be allowed by the Court of First Instance under section 40; and

(b) is accompanied –

(i) in the case of each election expense of \$100 or more, by an invoice and a receipt giving particulars of the expenditure; and

(ii) in the case of each election donation of more than \$1,000 or, in the case of an election donation consisting of goods or a service, of more than \$1,000 in value, by a copy of the receipt issued to the donor giving particulars of the donor and the donation; and

(iii) where an election donation or part of an election donation that was received by or on behalf of the candidate in connection with the election was not used for that purpose was disposed of in accordance with section 19, by a copy of the receipt given by the recipient of the donation or part; and

(iv) where an election donation or part of an election donation that was received by or on behalf of the candidate in connection with the election was not used for that purpose was not disposed of in accordance with section 19(3), by an explanation setting out the reason why it was not disposed of in accordance with that section; and

(v) by a declaration in a form provided or specified by the appropriate authority verifying the contents of the return.

7. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 40 條的規定，候選人如不能夠或沒有在准許的限期屆滿之前按照第 37 條的規定提交選舉申報書，可向原訟法庭申請作出命令，容許該候選人在原訟法庭指明的較長限期內，向總選舉事務主任提交選舉申報書。候選人亦可向原訟法庭申請作出命令，使該候選人可更正在選舉申報書或附於該申報書的任何文件內的錯誤或虛假陳述。而申請所據理由須為合理因由。

According to section 40 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), a candidate who is unable or has failed to lodge an election return as required by section 37 before the end of the permitted period can apply to the Court of First Instance for an order allowing the candidate to lodge with the Chief Electoral Officer an election return within such further period as the Court specifies. A candidate can also apply to the Court for an order enabling the candidate to correct any error or false statement in an election return or in any document accompanying the return by reason of reasonable cause.

8. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）第 38 條的規定，候選人如沒有按照第 37 條的規定提交選舉申報書，即屬犯罪—

(a) 如循簡易程序審訊，一經定罪，可處第 5 級罰款及監禁 1 年；或

(b) 如循公訴程序審訊，一經定罪，可處罰款 \$200,000 及監禁 3 年。

選舉事務處會查核所有申報書列載的選舉開支及捐贈。倘發現任何不當情況，將向有關當局報告，以進行調查。

According to section 38 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), a candidate who fails to lodge an election return as required by section 37 commits an offence and is –

(a) if tried summarily, liable on conviction to a fine at level 5 and to imprisonment for 1 year; or

(b) if tried on indictment, liable on conviction to a fine of \$200,000 and to imprisonment for 3 years.

The Registration and Electoral Office will check all returns of election expenses and donations. Any irregularities detected will be reported to the relevant authorities for investigation.

9. 發票及收據上應順序註明編號，而編配予每一收據的編號應填寫在“收據”一欄內的相應位置，以資對照。

All invoices and receipts should be marked in numerical sequence and, for cross-referencing purpose, the number assigned to each invoice and receipt should be correspondingly entered in the “Voucher”/“Receipt” column.

10. 凡免費獲得之服務及物品（除義務服務外），均應視為候選人招致之費用，請在申報書內填寫其合理估計的市價。

Services and goods obtained free of charge (except for voluntary service) should be deemed as expenses incurred by the candidate. Please put down a fair estimated market value in the return.

11. 除非所有顧客一般均可享有有關折扣，否則貨品或服務的市價 / 正常價格與候選人支付的價格差額是一項捐贈，必須申報及列為捐贈，並於申報書內相應列為選舉開支。

Unless the discount is generally available to all customers, the difference between the market / regular price and the price charged is a donation and must be declared and included as such and correspondingly as an election expense in the form of return.

12. 選舉廣告單價價目應包括設計及畫稿之費用。
Unit price for election advertisements should include design and artwork expenses.
13. 如任何部分篇幅不敷應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附於本申報書及聲明書。
Please attach additional sheets in the same format to this return and declaration if the space allowed in any section is insufficient.
14. 申報書及聲明書以及有關單據的副本將備存於選舉事務處，由該申報書提交總選舉事務主任的時間起，至有關選舉的結果公布日期的首個周年日為止，供公眾查閱，或提供予索閱有關文件的人士。
Copies of the return and declaration and relevant receipts will be made available at the Registration and Electoral Office for public inspection from the time when the return is lodged with the Chief Electoral Officer to the first anniversary of the date on which the result of the election concerned is published, and may be furnished to any person upon request.
15. 候選人在申報書及聲明書上填報的資料亦可能供給有關當局進行調查。
The information provided by the candidates in their returns may also be provided to the relevant authorities for investigation.
16. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，請在辦公時間內致電選舉事務處的查詢熱線 2891 1001。
If the candidate has any difficulty in completing this form, please contact the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001 during office hours.
17. 請注意下列有關在此申報書及聲明書提供個人資料的說明—
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this return and declaration –

(a) **資料用途**

就此申報書及聲明書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉事務處及選舉主任用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this return and declaration will be used by the Registration and Electoral Office and the Returning Officer for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

總選舉事務主任收到選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書以及有關單據後，會將副本供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼（如有此資料）將會被遮蓋。有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門或機構，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

A copy of return and declaration of election expenses and donations and relevant receipts will be made available by the Chief Electoral Officer who has received them for public inspection. All identity document numbers (if any) in the form will be covered before display. The information concerned may be provided to other authorized departments/agencies for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **查詢**

關於透過本申報書及聲明書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向總選舉事務主任提出（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this return and declaration (including the making of requests for access and corrections) should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong.